

**REPUBLIKA Y'U RWANDA**



**AKARERE KA KAMONYI**

**Icyemezo cy'Inama Njyanama N° 027/2020 DC cyo kuwa 30/06/2020 gishyiraho Ingengo y'Imari y'Akarere y'Umwaka wa 2020/2021.**

**The District Council Decision N° 027/2020 DC of 30/06/2020 determining the District Finances for Fiscal Year 2020/2021.**

**Décision du Conseil du District N° 027/2020 DC. du 30/06/2020 portant Fixation des Finances du District pour la Période de l'Exercice Fiscal 2020/2021.**

**INGENGO Y'IMARI Y'AKARERE KA  
KAMONYI Y'UMWAKA WA 2020/2021**

**KAMONYI DISTRICT BUDGET  
FOR FISCAL YEAR 2020/2021**

**BUDGET DU DISTRICT DE KAMONYI  
POUR LA PÉRIODE DE L'EXERCICE FISCAL 2020/2021**



**INSANGANYAMATSIKO:KUZAHURA**

**UBUKUNGU      HAGAMIJWE      GUSIGASIRA  
IMIBEREHO MYIZA, IMIRIMO, UBUCURUZI  
N'INGANDA.**

**THEME: STIMULATING THE ECONOMY TO  
SAFEGUARD LIVELIHOODS, JOBS, BUSINESSES  
AND INDUSTRIAL RECOVERY.**

**THÈME: STIMULER L'ÉCONOMIE POUR  
SAUVEGARDER LES MOYENS DE  
SUBSISTANCE, LES EMPLOIS, LES  
ENTREPRISES ET LA REPRISE INDUSTRIELLE.**



*A*

*2 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.*

ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA N° 027/2020 DC CYO KUWA 30/06/ 2020 GISHYIRAHO INGENGO Y'IMARI Y'AKARERE KA KAMONYI Y'UMWAKA WA 2020/2021. DISTRICT COUNCIL DECISION N° 027/2020 DC OF 30/06/ 2020 DETERMINING THE KAMONYI DISTRICT FINANCES FOR THE FISCAL YEAR 2020/2021. DECISION DU CONSEIL DU DISTRICT N° 027/2020 DC DU 30/06/ 2020 PORTANT FIXATION DES FINANCES DU DISTRICT DE KAMONYI POUR LA PERIODE DE L'EXERCICE FISCAL 2020/2021.



Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka Kamonyi Mu nama yabo yo kuwa 30/06/ 2020 ;

The District Council Members of Kamonyi District, in their session of 30/06/ 2020 ;

Les membres du Conseil du District de Kamonyi en leur séance du 30/06/ 2020 ;

Bashingiye ku Itegeko Ngenga N°12/2013/OL ryo kuwa 12/09/2013 ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta ;

Pursuant to the Organic Law N°12/2013/OL of 12/09/2013 on State Finances and Property ;

Vu la Loi Organique N° 12/2013/OL du 12/09/2013 relative aux Finances et au Patrimoine de l'Etat

Bashingiye ku Itegeko N° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu kandi rigasimburwa n'itegeko N° 75/2018 ryo kuwa 07/09/2018 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'imitegekere y'igihugu zegerejwe abatuye rikaganaga imikoreshereze yabyo cyane mu ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57, iya 61, iya

Pursuant to the Law N° 59/2011 of 31/12/2011 as amended up to date and replaced by Law No 75/2018 of 07/09/2018 determining the sources of revenue and property of decentralized administrative entities and governing their management especially in its articles 4, 5, 57, 61, 63 and 65;

Vu la Loi No 59/2011 du 31/12/2011 tel que modifiée à jour et remplacée par la loi No 75/2018 du 07/09/2018 déterminant les sources de revenus et du patrimoine des entités administratives décentralisées et régissant leur utilisation spécialement en ses articles 4, 5, 57, 61, 63 et 65;

Bashingiye ku Itegeko N°87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;



Bashingiye ku Iteka rya Ministiri N° 002/07.01 ryo kuwa 02/07/2015 rigena Amategeko y'Inama Njyanama y'Inzego n'ingamikorere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Pursuant to the Law N°87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of the decentralized administrative entities;

Pursuant to Ministerial Order N° 002/07.01 of 02/07/2015 instituting the internal rules and regulations governing the Councils of decentralized administrative entities;

Vu la Loi N°87/2013 de la 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées;

Vu l'Arrêté Ministériel N° 002/07.01 du 02/07/2015 portant règlement d'ordre intérieur des entités administratives décentralisées;

**BEMEJE:**

**ADOPT:**

**ADOPTENT:**

**Ingingo ya mbere:** Amafaranga ateganyijwe kwinjira

**Article One:** Expected revenues

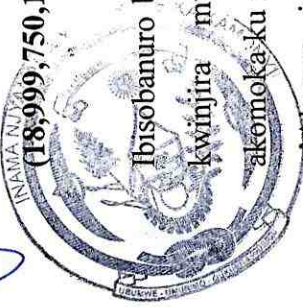
**Article premier:** Ressources

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu Ngengo y'Imari y'Akarere ka Kamonyi mu gihe cy'umwaka wa 2020/2021, ahwanye na Miliyari cumi n'umunani, miliyoni

In accordance with table "A" below, the expected total resources for the District Budget of Kamonyi for the fiscal year 2020/2021 are valued at Eighteen billion, nine hundred ninety-nine million, seven

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des ressources du Budget du District de Kamonyi est évalué pour la période de l'exercice fiscal 2020/2021 à Dix-huit milliards neuf cent quatre-vingt-dix-neuf

magana cyenda mirongo icyenda hundred and fifty thousand, one million sept cent cinquante mille cent n'icyenda, ibihumbi magana arindwi na hundred twenty-six Rwandan francs vingt-six francs rwandais mirongo itanu, ijana na makumyabiri (18,999,750,126 RWF). n'atandatu by'amafaranga y'u Rwanda (18,999,750,126 FRW).



(18,999,750,126 FRW).

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe Details of the tax and non tax revenues, grants Les détails des ressources provenant des taxes kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo from Central Government and other resources et non-taxes collectées par le District ainsi que akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa from donors are given in annex I of this les dons en provenance du Gouvernement Central et des autres bailleurs de fonds sont n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite Decision. présentés en annexe I de la présente Décision. bwa Leta ndetse n'inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugetreka wa mbere w'iki cyemezo.

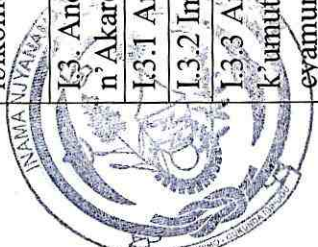
Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo These resources are allocated as follows: Ces recettes se répartissent comme suit : bukurikira:

Imbonerahamwe "A"	Table "A"	Tableau "A"	Umubare Amount Montant
<b>I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE</b>	<b>I. DISTRICT OWN REVENUES</b>	<b>I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT</b>	<b>1,772,840,638</b>
<b>I.1. Imisoro yakwa n'Akarere</b>	<b>I.1. District taxes</b>	<b>I.1. Taxes du District</b>	<b>750,749,907</b>
I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Fixed asset tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	464,858,654
I.1.2. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.3. Rental income tax	I.1.3. Impôts sur le revenu locatif	55,675,652
I.1.3. Umusoro w'Ipatanti	I.1.4. Trading license tax	I.1.4. Droit de patente	230,215,601
<b>I.2. Amahoro yakwa n'Akarere</b>	<b>I.2. Fees charged by District</b>	<b>I.2. Taxes parafiscales imposées par le District</b>	<b>1,022,090,731</b>
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	220,828,982

I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	52,402
I.2.3. Amahoro kuri parikingi	I.2.3. Fees charged on public parkings	I.2.3. Frais de parkings	2,327,201
I.2.4. Amahoro kuri za parikingi rusange	I.2.4. Fees on public taxi parks	I.2.4. Frais sur les parcs de stationnement publics	0
I.2.5. Amahoro kuri parking z'ubwato	I.2.5. Parking fee on boats	I.2.5. Frais de parking pour les bateaux	0
I.2.6. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.6. Fees on land lease	I.2.6. Frais sur la location de terrains	66,074,316
I.2.7. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	I.2.7. Land lease fees to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities	I.2.7. Frais de locations perçus annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages	0
I.2.8. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bwagenewe gukurwaho kariyeri	I.2.8. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation	I.2.8. Frais perçus annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carriers	27,971,514
I.2.9. Amahoro y'isuku rusange	I.2.9. Fees charged on public cleaning services	I.2.9. Frais pour les services de nettoyage public	124,562,226
I.2.10. Amahoro yo gushyiringira ku muni utandukanye n'uwagenwe	I.2.10. Fee charged on civil marriage done outside the official business days	I.2.10. Frais pour la célébration d'un mariage civil en dehors des jours ouvrables officiels	118,023
I.2.11. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibanza	I.2.11. Fees charged on provision of land and plot related services	I.2.11. Frais sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles	186,712,634
I.2.12. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inyandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.2.12. Fees charged on official documents provided by the Government and documents notified by the public Notary	I.2.12. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	59,501,172
I.2.13. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amatafari n'amategura;	I.2.13. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles	I.2.13. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois ;	0
I.2.14. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.14. Fees charged on advertising billboard or banners	I.2.14. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	7,782,853
I.2.15. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato	I.2.15. Fees charged on boat number plates	I.2.15. Frais sur les plaques d'immatriculation des bateaux ;	0

6 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

I.2.16. Amahoro yakwa ku byapa by'amagare	I.2.16. Fees charged on bicycle number plates	I.2.16. Frais sur les plaques d'immatriculation des vélos;	0
I.2.17. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.17. Fees charged on communication towers	I.2.17. Frais sur les antennes de communication ;	1,823,910
I.2.18. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.18. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.18. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts	249,936,934
I.3. Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	I.3. District non tax revenues	I.3. Recettes non fiscales du District	5,895,438
I.3.1 Amahazabu	I.3.1 Fines	I.3.1 Frais d'amendes	19,963,596
I.3.2 Impāno n'indagano	I.3.2 Donations and bequests	I.3.2 Dons et legs	0
I.3.3 Amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri eyamunara	I.3.3 Fees from the value of immovable property sold by auction	I.3.3 Frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères	45,418,858
I.3.4 Amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'ubutaka bw'inzego z'ibanze	I.3.4 Funds obtained from rent and sale of land of decentralized entities	I.3.4 Recettes provenant du loyer et de la vente des terres des entités décentralisées	3,120,672
<b>II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA</b>	<b>II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT</b>	<b>II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL</b>	<b>14,538,320,403</b>
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant transfers	II.1. Transferts non ciblés	<b>1,303,427,082</b>
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked transfers	II.2. Transferts ciblés	<b>13,234,893,321</b>
<b>III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA N'AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA</b>	<b>III. TRANSFERS FROM OTHER GOVERNMENT AGENCIES AND DONOR FUNDS</b>	<b>III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT ET DONS DES BAILLEURS.</b>	<b>2,688,589,085</b>
<b>IV. INGUZANYO Z'IMBERE MU GIHUGU</b>	<b>IV. DOMESTIC LOANS</b>	<b>IV. LES EMPRUNTS DOMESTIQUES</b>	<b>0</b>
<b>V. INYUNGU KW'ISHORAMARI</b>	<b>V. BENEFITS FROM INVESTMENTS</b>	<b>V. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS</b>	<b>0</b>
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJEWE KWINJIRA (I+II+III+IV+V+V)</b>	<b>TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V+V)</b>	<b>RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+V)</b>	<b>18,999,750,126</b>



Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari y'Akarere ka Kamonyi mu mwaka wa 2020/2021 ahwanye na **Miliyari cumi n'umunani, miliyoni maganacyenda mirongo icyenda n'icyenda, ibihumbi magana arindwi na mirongo itanu, ijana na makumyabiri n'atandatu by'amafaranga y'u Rwanda (18,999,750,126 FRW).**

Article 2: Expenditures

In accordance with table "B" below, the expenditures of the Kamonyi District during the year 2020/2021 are valued at **Eighteen billion, nine hundred ninety-nine million, seven hundred and fifty thousand, one hundred twenty-six Rwandan francs (18,999,750,126 RWF).**

Article 2: Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de Kamonyi pour la période de l'exercice fiscal 2020/2021 sont évaluées à **huit milliards neuf cent quatre-vingt-dix-neuf millions sept cent cinquante mille cent vingt-six francs rwandais (18,999,750,126 FRW).**

Amafaranga yose Akarere gateganya gukoresha agabanijemo amafaranga akoresha mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimo bihabwa Akarere mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

The expenditures of the District are allocated towards current expenditures to pay salaries and other goods and services as well as capital expenditures for development projects as follows:

financer les projets de développement du District comme suit :



Imbonerahamwe "B"	Table "B"	Tableau "B"	Umubare Amount Montant
<b>I. Amafaranga azakoresheha mu Ngengo y'Imari isanzwe</b>	<b>I. Current Expenditures</b>	<b>I. Dépenses Courantes</b>	<b>11,118,810,849</b>
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	7,142,574,507
I.2. Amafaranga azakoresheha mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	1,281,378,267
I.3. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subvention et transferts courants	1,740,415,952
I.4. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	II.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale	954,442,123
<b>II. Amafaranga azakoresheha mu ngengo y'imari y'iterambere</b>	<b>II. Development projects</b>	<b>II. Projets de développement</b>	<b>7,880,939,277</b>
II.1. Amafaranga azashorwa	II.1. Capital expenditure	II.1. Dépenses en capital	7,880,939,277
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA</b>	<b>TOTAL EXPENDITURES</b>	<b>DEPENSES TOTALES</b>	<b>18,999,750,126</b>

Amafanga azakoresha n'Akarere Details of the District expenditures by Les détails des dépenses du district sont asaranganyijwe hakurikijwe imirongo budget lines, National Strategy for présentés par lignes budgétaires, Stratégie y'ingengo y'imari, Guhunda y'Igihugu Transformation (NST1), by sector, by Nationale de Transformation (NST1), par secteur y'Imyaka irindwi yo kwihutisha iterambere programmes and sub-programmes and d'activité, par programme et sous-programme et (NST1), ibyiciro by'imirimo, porogaramu by economic classification are provided par classification économique conformément à

by'ubushyamba n'urwego rw'ubukungu nkuko in annex II.

l'annexe II.

umugazekera wa II ubyerekana.



**Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere**

**Article 3: Consolidated Budget of the District**

**Article 3 : Equilibre du Budget du District**

Uburinganire bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

The consolidated Budget of the District is Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

IMBONERAHAMWE "C"		TABLE "C"	TABLEAU "C"	Umubare Amount Montant
<b>I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO</b>		<b>I. DISTRICT OWN REVENUES</b>	<b>I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT</b>	<b>1,772,840,638</b>
a) Amafaranga ava ku misoro y'Akarere		a) District tax revenues	a) Les recettes fiscales du District	750,749,907
b) Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere		b) District non tax revenues	b) Les recettes non fiscales du District	1,022,090,731
<b>II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA</b>		<b>II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT</b>	<b>II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL</b>	<b>14,538,320,403</b>
a) Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye		a) Earmarked transfers	a) Les transferts ciblés	1,303,427,082
b) Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye		b) Block Grant transfers	b) Les transferts non ciblés	13,234,893,321
<b>III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA</b>		<b>III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS</b>	<b>III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT</b>	<b>2,688,589,085</b>
<b>IV. INGUZANYO Z'IMBERE MU GIHUGU</b>		<b>IV. DOMESTIC LOANS</b>	<b>IV. LES EMPRUNTS DOMESTIQUES</b>	<b>0</b>
<b>V. INYUNGU KU ISHORAMARI</b>		<b>VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS</b>	<b>VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS</b>	<b>0</b>
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJE KWINJIRA</b>		<b>TOTAL REVENUES</b>	<b>RECETTES TOTALES</b>	<b>18,999,750,126</b>
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJE GUKORESHA</b>		<b>TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT</b>	<b>TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT</b>	<b>18,999,750,126</b>

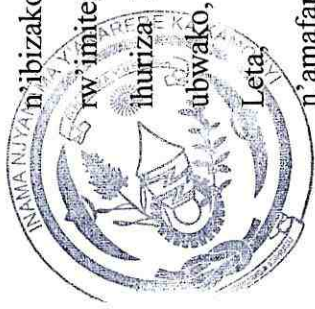
N'AKARERE		
<b>I. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE</b>	<b>I. RECURRENT EXPENDITURES</b>	<b>I. DEPENSES COURANTES</b>
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires
I.2. Amafaranga azakoresheha mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services
I.3. Imisanzu n' amafaranga yohererezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subventions et transferts courants
I.4 Kwishyura ibirarane	I.4 Payment of Arrears	I.4 Paiement des arriérés
I.5 Imisanzu n' inkunga bihabwa abatishyoye	I.5 Social benefits	I.5 Assistance sociale
<b>II. AMAFARANGA AZASHORWA MU MISHINGA Y'ITERAMBERE</b>	<b>II. DEVELOPMENT PROJECTS EXPENDITURES</b>	<b>II. PROJETS DE DEVELOPPEMENT</b>
		11,118,810,849
		7,142,574,507
		1,281,378,267
		1,740,415,952
		0
		954,442,123
		7,880,939,277



12 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

**Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione;**

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize Ingengo y'Imari rusange y'Akarere n'amahame ateguka ko Ingengo y'Imari ihurizwa hamwe, igakoresha mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakoresha byose, Ingengo y'Imari y'urwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturatione ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga ndetse n'amafaranga azakoresha mu Ngengo y'Imari isanzwe n'igeneve gushorwa mu mishinga y'Iterambere



**Article 4: Principles of the Budget of decentralized administrative entities;**

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized administrative entity encompasses all revenues generated by the District from its own taxes and non-taxes, income from Central Government, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

Conformément à la notion de budget unifié, au règles d'unité, d'universalité et de budgétisation annuelle, et aux fins de la politique, le budget de l'entité administrative décentralisée englobe tous les revenus générés par le District à partir de se propres impôts et taxes, les revenus émanant d gouvernement central, les subventions des donateur ainsi que les dépenses courantes et les dépenses de capital.

**Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'Imari ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturatione;**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ni we Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'imari ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione .

**Article 5: Chief Budget Manager in charge of the budget for the decentralized administrative entity;**

The Executive Secretary of the District is Chief Budget Manager in charge of the budget for the decentralized administrative entity.

**Article 5: Gestionnaire Principal du Budget d'une entité administrative décentralisée ;**

Le Secrétaire Exécutif du District est le Gestionnaire Principal du Budget d'une entité administrative décentralisée.

*13 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.*

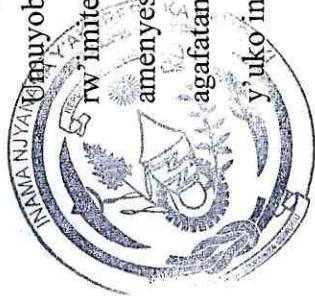
**Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka**

**Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget**

**Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget**

Mu Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abatwaga amenyeshwa inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanyana na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

After the adoption of the budget of the decentralized administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.



Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturage, abanyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

The Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

**Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga**  
**adateganyijwe**

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

**Article 7: Extra budgetary expenditures**

It is strictly prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

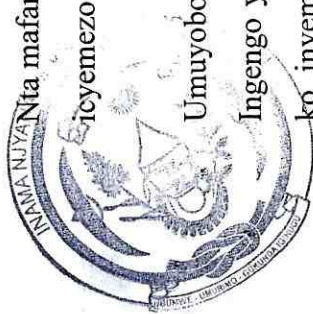
**Article 7 : Dépenses extrabudgétaires**

Il est strictement interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

**Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura**

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari y'Akarere agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'Akarere zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.



**Article 8: Prior commitment to pay**

**paiement**

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the District and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

**Article 8: Engagement préalable au**

**paiement**

Aucun paiement ne peut être effectué, sans engagement préalablement établi.

Le Gestionnaire principal du budget est chargé de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par le District et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

**Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguzwa mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga;**

Mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga, Inama Njyanama y'Akarere ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho

**Article 9: Authority to borrow in the decentralized administrative Entities;**  
**Decentralised ;**

In the decentralized administrative Entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of



inkomoko y'imari n'umutungo n'Umujyi wa Kigali n'ikoresha ryayo.

finances and property of Districts and the City of Kigali and their use.

pour le financement des projets de développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Impuzego z'imitegekere y'Igihugu abaturage ntizifite ububasha bwo gutanga kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

The organs of Decentralized administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.



**Ingingo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajalanwa ku yindi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;**

Ku bireba inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze abahagarariye inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashirwa ku yindi mu ngingo y'imari y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage. z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingingo y'imari ajalanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro

**Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities;**

In conjunction with the Minister in charge of Decentralized administrative entities and representatives of decentralized administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities' budgets. Decentralized administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and

**Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées ;**

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories

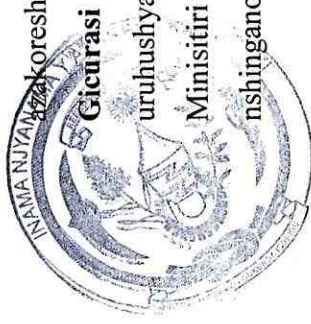
by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe  
n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'imitgekere  
y'Igihugu yegerejwe abaturatione

allowances line and other line of recurrent  
expenditure categories except where  
approved by the Council of such a  
decentralized administrative entity.



**Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira** **Article 11: Closing date of payment of** **Article 11: Clôture des opérations de paiement**  
**bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga** **funds and expenditures commitment** **et des engagements de dépenses**

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari Payment of funds provided in the 2020/2021 Les paiements rattachés au budget 2020/2021 sont y'umwaka wa 2020/2021 byemewe kugeza ku budget shall be allowed until June 30, 2021 autorisés jusqu'au 30 Juin 2021 tandis que les itariki ya 30/06/2021, ariko kwemererwa but expenditures commitment shall end on engagements de dépenses sont clôturés au 15 Mai uburenganzira bwo gushora amafaranga May 15 of the same year unless authorized de la même année sauf exception spécifique uburenganzira bihagarikwa kuwa kuwa 15 by the Minister in charge of finance and autorisée par le Ministre ayant les finances et la planification économique dans ses attributions.



**Gicurasi** k'uwo mwaka, keretse bitangiwe economic planning.  
uruhushya rusobanura impamvu yabyo na  
Minisitiri ufite imari n'igenamigambi mu  
nshingano ze.

**Ingingo ya 12: Ingingo z'amategeko**

**Zivanwaho ;**

Ingingo zose z'amategeko n'ibyemezo zibanziriza All previous legal provisions approved by  
iki cyemezo byemejwe n'Akarere ka Kamonyi the District of Kamonyi contrary to this  
kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho decision are abrogated

**Article 12: Abrogating provision;**

Toutes les antérieures dispositions légales  
approuvées par le Conseil du District de Kamonyi  
contraires à la présente décision sont abrogées

**Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira**

**Gukurikizwa ;**

Mu rwego rwo kudakorera mu bwiru no To increase transparency and accountability

**Article 13: Entrée en vigueur de la décision ;**

Pour accroître la transparence et la responsabilité

kumenyesha abaturage ibibakorerwa, ingengo of the budget to the citizens, the approved du budget vis-à-vis des citoyens, la décision y'imari n'izindi nyandiko ziyiherekeje zimaze decision and other related budget documents approuvée et les autres documents budgétaires gutorwa no gushyirwaho umukono n'Inama should be published and available on district connexes devraient être publiés et disponibles sur Nyanama zishyirwa ku rubuga rw'akarere no ku website and notice boards of both district and le site web du district et les panneaux d'affichage by'amatangazo by'akarere n'imirenge administrative sectors not later than 30<sup>th</sup> July 2020. des secteurs administratif et district au plus tard du 30 Juillet 2020.



**Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki cyemezo**

**Article 14: Draft and consideration of this decision**

**Article 14: Initiation et examen de la présente décision**

Iki cyemezo cyateguwe, gisuzumwa kandi gitorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This decision was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente décision a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Kamonyi, kuwa 30 Kamena 2020

Umunyamabanga w'Inama Njyanama

MUKANYANDWI Rose

Umuyobozi w'Inama Njyanama

NYONI Lambert

Kamonyi, on 30<sup>th</sup> June 2020

The Secretary of the District Council

MUKANYANDWI Rose

The Chairperson of the District Council

NYONI Lambert

Kamonyi le 30 Juin 2020

La/Le Secrétaire du Conseil du District

MUKANYANDWI Rose

Le/La Président (e) du Conseil du District

NYONI Lambert

Bishyizweho Kashe y'Inama Njyanama Sealed with the Seal of the District Council of Kamonyi  
y'Akarere ka Kamonyi Scellé du Secrétaire du Conseil de District de Kamonyi

